

Kihei District 11  
PO BOX 815  
Puunene, HI 96784

October 8, 2010

Hawaii Area 17  
Hawaii Area Committee #2107  
575 Cooke Street, Suite A  
Honolulu, HI 96813

Aloha Hawaii Area 17,

Kihei District 11, would like this to serve as a proposal asking that the Area 17 body consider supporting the Kihei District in developing an ad hoc committee to work with the General Service Office and local Tongan translators with the objective of producing Alcoholics Anonymous literature pieces in the Tongan language and having these translations produced in bulk. We recommend starting with the pamphlet "Is AA For You" [P-3] and the excerpt of "How it Works" from Chapter Five of the book Alcoholics Anonymous.

This proposal was brought to us from the group, Kihei Morning Serenity, after a person speaking only Tongan, brought a translator to the Happy Hour group and was disappointed that there was no literature available for him. Once voted upon by Kihei Morning Serenity, our G.S.R.s discussed the matter with their groups and the vote was approved unanimously at our September District Committee Meeting.

Nora  
District Committee Member  
District 11, Area 17, Panel 59

Encl: 1. Kihei Morning Serenity Proposal, 2. Email Correspondence with GSO

**Literature**  
**Background doc. 1 – Kihei Morning Serenity Proposal**

July 9, 2010

RE: Tongan AA Literature

Proposal to Kihei District to develop an ad hoc committee to see about working with GSO and local Tongan translators with the objective of producing AA literature pieces in the Tongan language and having these translations produced in bulk.

Suggest they start with “Is AA for You” and the two pages in the beginning of Chapter 5 “How it Works.”

Request submitted by Charlie N. Kihei Morning Serenity

**Literature**  
**Background doc. 2 – Email Correspondence**

-----  
From: Charlie  
Sent: Monday, June 28, 2010 3:47 PM  
To: Pubdir – Valerie  
Subject: Tongan translation

Aloha Valerie,

Charlie Nalepa here from Maui, Hawaii. Panel 45. We have a Tongan fellow coming to our meetings and he seems very serious...but can barely speak English and cannot read English. I told him I would see if GSO has anything translated in Tongan..... He told me there are many of his race who really need AA or something like it...and if there were some reading material he might be able to encourage others to come to our meetings.

Hope this finds you well...

Aloha, Charlie

----- Original Message -----  
From: Pubdir – Valerie  
To: Charlie  
Sent: Monday, June 28, 2010 10:11 AM  
Subject: RE: Tongan translations

Charlie, HI! It is great to hear from you. We usually ask if there is a local resource to translate local languages. Is there a school, government agency, etc. that might help with translation? This usually results in a much more accurate translation. We would be willing to pay a reasonable fee.

I would suggest that you considering starting with "Is A.A. For Me?" and "How It Works."

Also, do I have your permission to cc Elizabeth as a part of ongoing communication with your delegate.

With many thanks and best regards, Valerie

Valerie

Publications Director

A.A. World Services, Inc.

----- Original Message -----

Subject: Re: Tongan translations

Date: Mon, 28 Jun 2010 10:28:34 -1000

From: "Charlie

To: "Pubdir - Valerie

Aloha Valerie,

Of course you have my permission to cc Elizabeth M. I am assuming from your e-mail that there is nothing at GSO in the Tongan language.....am I right?

I will get our GSR and district DCM involved and work along these lines. I agree that the two items you suggested would be a great start. We will get the ball rolling and she where it takes us. Thanks for your offer of paying a reasonable fee to aid in translations.

As you can see I am sending this set of e-mails to our GSR, Maria P. and our DCM, Nora T. I would hope that all further communication on this subject include these fine ladies and Elizabeth M.

Thank you for the start.

Aloha, Charlie N.  
Panel 45, Area 17